



UNITED STATES ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY
WASHINGTON, D.C. 20460

EXTERNAL CIVIL RIGHTS COMPLIANCE OFFICE
OFFICE OF GENERAL COUNSEL

2020年11月4日

用电邮发出

EPA 投诉号码 No. 02NO-20-R6

Erin E. Chancellor
Deputy Director, Office of Legal
Services Texas Commission on
Environmental Quality Post Office
Box 13087
Austin, TX 78711-3087
erin.chancellor@tceq.texas.gov

有关：解决环保署EPA投诉号码：02NO-20-R6

敬爱的总理副主任：

此信是通知你，美国环保署（EPA）外部民权合规办事处（ECRCO）正在基于附上的由环保署和德州环境品质委员会（TCEQ）所订定的非正式解决协议（「协议」），解决此投诉。在2019年12月4日，环保署接受调查一宗指责TCEQ的投诉，指其在TCEQ许可的和公共参与计划方面，以原国籍的基础歧视不熟谙英语（LEP）的人士，此乃违反了1964年民权法第六章和环保署的无歧视规范40 C.F.R. Part 7部份。此投诉的环保署号码是02NO-20-R6。具体言之，环保署接受以下议题的调查：

到底TCEQ是否以原国籍，不熟谙英语为基础，歧视德州的居民，包括拉丁裔讲西班牙语的不熟谙英语的居民，没有一致的提供有效的公共通知和有意义的接进TCEQ计划与活动，包括那些与环境许可有关项目，例如翻译主要文件为西班牙文和在适当时候，翻译成英文以外的其他语言，并在公共会议中提供语言传译，此乃违反了1964年民权法第六章和环保署的无歧视规范40 C.F.R. Part 7。

在环保署调查过程中，TCEQ同意订定一份协议，以解决环保署投诉号码02NO-20-R6案件。附上的协议是由环保署根据联邦无歧视的法律，包括民权法第六章和40 C.F.R. Part 7订出的。谨此理解协议并未构成TCEQ承认有任何违例，或环保署发现适用于联邦无歧视法和规章之合规或不合规情况。

附上的协议并不影响TCEQ继续其根据第六章40 C.F.R.第5和第7部份之责任，亦不影响环保署调查任何第六章或其他联邦民权投诉或处理任何其他此协议不包括在内的事件。此信阐述了环保署对投诉的处理。此信并非一份环保署政策的正式声明，并不应以此作为根据、引用或诠释。

环保署致力和TCEQ合作，实施协议之条款。如你对此信和环保署与TCEQ的协议有任何问题，请联络我，电话：(202)564-9649，或电邮dorka.lilian@epa.gov。

挚诚的，



Lilian S. Dorca, 主任
外部民权合规办事处
总法律顾问办事处

附件

副本：Angelia Talbert-Duarte
副总法律顾问
民权和财务法办事处

David Gray
副地区管理人
副民权主任
美国环保署地区6

James McGuire
地区律师
美国环保署地区6

UNITED STATES ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY
WASHINGTON, D.C. 20460



非正式协议

德州环境质素委员会

和

美国环保署

环保署投诉号码 02NO-20-R6

订定

A. 目的和管辖权

- A. 1964年民权法第六章42 U.S.C. §§ 2000d to 2000d-7 (“第六章”), 和其他联邦法律, 以及美国环保署实施之40 C.F.R. Parts 5 and 7, 禁止以种族、肤色、原国籍、伤健情况、性别、年龄, 和在计划、服务和活动中骚扰及报复申请或取得联邦财务援助之人士。德州环境质素委员会 (TCEQ) 从环保署取得财务援助, 因而必须确保其计划和活动是根据无歧视法律和环保署实施的规范, 没有歧视。
- B. 在2019年12月4日, 环保署的总法律顾问办事处 (ECRCO) 的外部民权合规办事处, 根据第六章和环保署实施的40 C.F.R. Parts 5 and 7, 接受一宗对TCEQ有关以下议题的投诉:

到底TCEQ是否以原国籍, 不熟谙英语为基础, 歧视德州的居民, 包括拉丁裔讲西班牙语的不熟谙英语的居民, 没有一致的提供有效的公共通知和有意义的接进TCEQ计划与活动, 包括那些与环境许可有关项目, 例如翻译主要文件为西班牙文和在适当时候, 翻译成英文以外的其他语言, 并在公共会议中提供语言传译, 此乃违反了1964年民权法第六章和环保署的无歧视规范40 C.F.R. Part 7。

¹ 1964年民权法第六章, 42 United U.S.C. §§ 2000d t至 2000d-7 (Title VI); 1973年康复法504 款修订本, 29 U.S.C. § 794; 年教育修订第九章修订本, 20 U.S.C. § 1681 以后各款; 1972年联邦水污染控制法修订本, Pub. L. 92-500 § 13, 86 Stat. 903 (codified as amended at 33 U.S.C. § 1251 (1972)); 1975年年龄歧视法, 42 U.S.C. § 6101
et seq.; 40 C.F.R. Parts 5 and 7.

- C. 在ECRCO调查期内，TCEQ同意订立此非正式解决协议（协议）。此协议成为解决投诉接受调查之议题。此协议是根据联邦无歧视法，包括1964年民权法第六章，环保署40 C.F.R. Parts 5 and 7之规范准予环保署的权力而订立，以解决环保署投诉号码02NO-20-R6案以及环保署识别的其他关注事项。
- D. 此协议是TCEQ自愿订立，并不构成TCEQ承认违例，或环境署根据第六章和环保署根据40 C.F.R. Parts 5 and 7执行其他联邦无歧视法律发现合规或不合规的事项。
- E. TCEQ致力根据第六章和环保署的40 C.F.R. Parts 5 and 7规范之规定，以无歧视方式执行其责任。在此协议第III和第IV部份详述之活动，为促进TCEQ一直以来的承诺。

B. 背景

- A. 在2017年5月23日，ECRCO解决了环保署投诉号码01R-00-R6，涉及根据环保署和TCEQ所订的一份非正式解决协议对TCEQ之投诉。投诉解决的部份，是ECRCO评审TCEQ有关其基础性无歧视计划，包括环保署无歧视规范、公共参与政策和程序规定之程序保障，以及确保伤健人士和不熟谙英语（LEP）人士可有意义的接进TCEQ计划和活动规定之政策和程序。ECRCO决定和TCEQ根据一个分开的程序，处理其无歧视计划。
- B. 根据分开程序，由2018年5月起，ECRCO为TCEQ提供有关其无歧视计划责任和最佳实践之技术协助，包括无歧视通知、投诉程序、无歧视统筹、为不熟谙英语人士和伤健人士，以及公共参与提供有意义的接进（包括环保署LEP指导所述制定一个LEP计划，69 FR 35602（2004）
<https://www.federalregister.gov/documents/2004/06/25/04-14464/guidance-to-environmental-protection-agency-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi>）
- C. 回应分开程序，TCEQ在2018年和2019年采取以下有关其无歧视计划之行动：

1. 在其网页发布一份题为《环境平等：在TCEQ过程中无歧视》的无歧视通知，可用TCEQ网页一个连接接进（记 <https://www.tceq.texas.gov/>），并更新置放在办公桌/登记处TCEQ无歧视通知的标志；
 2. 更新其解决歧视投诉之申诉程序（https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/pm-ph/env-eq/Grievance%20Procedures-2019-4-2.pdf），此可从TCEQ的网页 <https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/hearings/envequ.html#report>连接接进；
 3. 识别一名无歧视纪筹，Jim Fernandez，其联络资料见TCEQ网页：<https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/hearings/envequ.html#report>
 4. 翻译其无歧视网页，包括上述C.1至3的无歧视资料为西班牙文（<https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/hearings/equidad-ambiental-la-no-discriminacion-en-los-procesos-de-la-tceq>）；
 5. 修改TCEQ网页和无歧视有关的查找功能，因而网页查找更具回应性；和
 6. 更新其员工训练，以确保联邦无歧视法律，政策和程序均属训练计划的一部份。
- D. TCEQ已实施其他措施以履行其根据联邦无歧视法令的责任，为伤健人士提供合理的方便和有意义的接进TCEQ的计划和活动：
1. TCEQ 从在公共文件包括寻求合理方便配合伤健人士的指示语言，通知公众提供有关的资源。此包括但不限于公听会通知、制定规则通知，和委员会公共议程会议的通知。²
 2. TCEQ的公共委员会议程会议在互联网上播放（[见 https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/agendas/agenda.html](https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/agendas/agenda.html)），和设有闭路字幕。TCEQ在其网页提供接进播放的资料。
-

² 參看，例如

https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/agendas/comm/current/2020/201021.pdf.;
https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/pm-ph/notices/2020/2020-10-21-lauren-concrete-inc-162359-162395-ph.pdf; https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/pm-ph/notices/2020/2020-11-16-jupiter-brownsville-llc-147681-PSDTX1522-GHGPSDTX172-cch.pdf;
https://www.tceq.texas.gov/assets/public/legal/rules/hearings/20041328_phn.pdf.

会议议程通知包括如有任何方便配合需要，使一名公众人士可以在议程会议做口头简报可联络TCEQ的总书记。参看

https://www.tceq.texas.gov/agency/decisions/agendas/comm/comm_agendas.html（连接未来和已存档的会议议程）。在议程完结时，TCEQ提供有关在其公共委员会会议中之语言协助和伤健人士协助资料，参看例如

https://www.tceq.texas.gov/assets/public/comm_exec/agendas/comm/curr ent/2020/200729.pdf.

3. TCEQ将其归档、印发或其他作者之文件，在定稿和印发以供贴出或分发之前，让伤健人士可以接进。参看，例如TCEQ资料和沟通科技可接进性计划（2019年9月18日修订）。
4. 根据 TCEQ 网页接进性政策，
https://www.tceq.texas.gov/help/policies/accessibility_policy.html, TCEQ 致力使其网站和网页可让所有人接进，并继续评审和更新接进性。

C. 特定TCEQ承诺

A. 社区会议

1. TCEQ承诺在不早于2020年10月19日，举行至少三（3）个模拟的持份者会议，有关TCEQ待决的制定规则计划《修订其他语言公共通知规定和公共参与》，俾配合在COVID-19疫情期内能作有效的社区外展，并在会议中提供西班牙语和其他适当语言的专业同步传译。TCEQ在2020年10月19日2时，2020年10月20日6时和2020年10月22日10时已举行这些会议。
2. TCEQ除此三个有关待决规则（参看上项III.A.1部份）的模拟会议外，在此协议日期生效后的180天内，TCEQ将通过一个适当和可接进的平台，举行一个模拟持份者会议，并予以录制连接入TCEQ网页内，作为一个社区资源。TCEQ将在会议中提供西班牙语和任何其他适当语言的专业同步传译。此额外的模拟持份者会议将包括以下题目：

- a. TCEQ的许可过程和公共参与的机会；
 - b. 如何接进和诠释空气质素数据；
 - c. TCEQ供公众作环境投诉的程序，包括如何联络TCEQ，必须提供什么资料，部门如何回应，以及在作出投诉之后如何跟进其情况；
 - d. 如何接进和公共紧急情况有关的TCEQ资料；
 - e. 公众人士如何可提供资料给TCEQ；和
 - f. 公众收集的资料如何在TCEQ执法时使用。
3. 在上述第III.A.2模拟会议举行后一年内，TCEQ将在德州东休斯顿的Manchester社区和另一个在Pasadena的社区举行了两个亲身出席的会议。这些会议将包括上述第III.A.2模拟会议提供的同样资料。TCEQ根据和COVID-19疫情和根据疾病控防中心有关公众集会有关公众健康和关注之指示，可能调整这些会议的时间。
4. TCEQ将及时发布上述第III.A.2和3会议的通知（至少在会议举行前30天发出），用英文，西班牙文和任何其他适当的语言。未来会议通知将至少按以下方法发布：
- a. 在服务东休士顿和Pasadena一份或以上的通行英文报章发布；
 - b. 在服务德州东休士顿和Pasadena西班牙语社区一份或以上的出版物用西班牙文发布；
 - c. 在 TCEQ 的网站；
 - d. 通过部门的社交媒体帐户，包括脸书和推特发布；
 - e. 向已知的持份者和持份者代表邮寄通知；和
 - f. 使用美国邮局一个综合全地区的邮寄方式寄发通知。

B. 公共参与计划：

1. TCEQ明白有意义的公众参与在做环境决定过程中多个阶段可能受影响的社区以处理他们的需要，包括提供资讯，谘询和合作。因此，TCEQ将制定一个公共参与计划：
 - a. 提供给所有人士，不论种族、肤色、原国籍（包括不熟谙英语者）、伤健情况、性别和年龄，并根据以下第III.C.2款进行之分析，翻译成适当的语言；
 - b. 确保以无歧视的方式，制定和应用使用决定公众会议时间、地方、地点、持久和保安等因素；
 - c. 确保TCEQ公众参与程序之实施，与联邦无歧视法和见于71 F.R. 14207, 14210环保署公众参与指南（2006年3月21日）一致，³ 并每次TCEQ参与公众或在公众参与程序中，包括实施鼓励有效公众参与之步骤，可让所有人接进，不论种族、肤色、原国籍（包括不熟谙英语者）、伤健、性别和年龄；
 - d. 考虑作为TCEQ制定公众参与计划的一部份，兼顾以下的元素，俾提供给和让所有人可接进计划，不论种族、肤色、原国籍、伤健情况、性别和年龄：
 - i. 有关社区（包括人口，历史和背景）；
 - ii. 有关TCEQ职员，包括电话号码和电邮址，俾让公众可用电话或互联网沟通；
 - iii. 过去和现时的社区关注（包括任何根据联邦无歧视法提出的投诉）；
 - iv. TCEQ将处理关注问题之详细行动计划（外展活动）；
 - v. 对意料不到事件之应变计划；
 - vi. 公众会议将举行的地点（考虑是否备有公共交通和公交的时间表）；

³ <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2006-03-21/pdf/06-2691.pdf>

- vii. 为不熟谙英语的人士提供语言协助服务的联络者姓名，包括翻译文件及／或在公众会议传译；
 - viii. 适当的本地传媒联络（根据社区的文化和语言需要）；和
 - ix. 储存资料库的地点。
2. TCEQ将根据以下第III.C.2款，确保有关其公众参与计划和公众参与机会的资料，以可接进和方便用户的格式提供，并贴在TCEQ的网页，用英语以外的适当语言贴出，俾确保公众对有关参与TCEQ计划和活动，更为知情。
 3. 在此协议生效日期的120天内，TCEQ将向ECRCO提供一份其公众参与计划的最后草稿以及有关计划建议地点和可接进性的资料，例如TCEQ网站的连接，以供评审。ECRCO在收到之后的30天内，将评审公众参与计划的最后草稿，并提供任何评论。TCEQ在收到ECRCO的评论后的30天内，提供一个公众参与计划的定稿。

C. 确保不熟谙英语（LEP）人士有意义接进的计划：

1. TCEQ将为不熟谙英语（LEP）人士，提供有意义的接进，并将制定、公布和实施书面程序，以确保所有人士免费有意义的接进所有TCEQ计划和活动，包括不熟谙英语人士。
2. TCEQ 当分析见于69 F.R. 35602（2004年6月25日）和<http://www.lep.gov>的环保署不熟谙英语人士指南⁴，以决定它需要提供什么语言服务或混合语言服务，俾确保不熟谙英语的人士，能有意义的参与TCEQ的计划和活动。
3. TCEQ 将：
 - a. 根据此第III.C.2款，制定一个语言接进计划，和环保署的不熟谙英语人士指南一致，并翻译为西班牙语和其他适当的语言，包括作为制定计划的一部份，识别和统一

⁴ <https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2004-06-25/pdf/04-14464.pdf>.

TCEQ目前已有的过程和程序，以确保为不熟谙英人士提供有意义接进TCEQ的计划和活动；

- b. 制定、公布和实施书面程序，以确保所有人有意义的接进所有TCEQ计划和活动，包括不熟谙英语人士之可以接进。此过程将包括识别和统一目前TCEQ的程序，俾提供机会让所有人参与TCEQ计划和活动，以及TCEQ可能就此目的而制定的任何程序。这些程序将在TCEQ网站公布，包括根据第III.C.2款所作的分析，设一个西班牙文和其他语言的专页，因而所有人均可容易接进。将为有限接进互联网和接进网页有其他问题的人士，提供指示如何索取网页资料的副本，以及为那些可能致电TCEQ协助线或联络部份要求不用互联网协助的人士，提供副本；
- c. 为不熟谙英语接受TCEQ服务或可能接触过TCEQ计划和活动人士，翻译具一般兴趣的主要文件为显着的语言；
- d. 为特别不熟谙英语的人士或群体，翻译具个人兴趣的主要文件；
- e. 在现场会议（例如，社区会议和听证会）在有需要和适当时，用显着的语言提供同步口语传译，通过书面的不熟谙英语计划中予以订明；和
- f. 在适当和有需要时，通过在书面不熟谙英语计划订明的程序，为参与一个TCEQ计划或活动（例如，一名不熟谙英语想提出申诉或投诉）提供会议等同步传译。

4. 在此协议生效日期的120天内，TCEQ将向ECRCO提供一份其确保不熟谙英语者能有意义接进所有TCEQ计划和活动的不熟谙英语计划之最后草稿，提供不熟谙英语计划建议地点和接进性的资料，例如TCEQ网站的连接，以供评审。ECRCO在收到之后的30天内，将评审公众参与计划的最后草稿，并提供任何评论。TCEQ在收到ECRCO的评论后的30天内，提供一个公众参与计划的定稿。
5. 在通过TCEQ定稿后的30天内，TCEQ将让其服务的社区知道其不熟谙英语计划，以及如何免费接进语言协助服务。此资料将在TCEQ的网页，根据第III.C.2款之适当分析，用英语以外的适当语言提供。

D. 确保伤健人士有意义接进政策

1. TCEQ将制定一个政策，为伤健人士提供机会，有意义的接进其计划和活动，包括提供以下处理项目：
 - a. 免费提供辅助仪器和服务，包括例如为失聪或听觉困难，和为有需要的其他人士提供符合资格的传译，以确保有效的沟通或有意义参与TCEQ提供的计划和活动之平等机会。
 - b. 为伤健人士提供要求方便配合的权利，和取得适合他们需要俾有意义参与或从TCEQ计划活动中，从一个可接进的、无歧视的和整合的环境下，取得适当的方便配合。
2. TCEQ将作出额外的努力，确保它服务的社区知道提供有伤健人士的服务。TCEQ将在TCEQ的网站中显着地贴出它的政策，根据上述第III.C.2款分析，将之翻译为适当的语言，包括英文和西班牙文，可让伤健人士接进。
3. 在此协议生效日期的60天内，TCEQ将向ECRCO提供一份其确保伤健人士能有意义接进所有TCEQ计划和活动政策之最后草稿，以及政策建议地点和接进性的资料，例如TCEQ网站的连接，以供评审。ECRCO在收到之后的30天内，将评审政策的最后草稿，并提供任何评论。TCEQ在收到ECRCO的评论后的30天内，提供一个政策的定稿。

E. 训练

1. 在实施在此协议（上面第III.A.至D款）可提供的项目后的120天内，TCEQ将为所有职员提供TCEQ无歧视政策和程序及其联邦无歧视责任之训练。TCEQ将向ECRCO证明已提供训练。
2. 在执行此协议的180天后，TCEQ将向ECRCO证明它已有一个计划，确保此训练是新雇员上任过程的一个规律部份，并定期为所有雇员提供复习训练。

D. 一般

- A. 为考虑TCEQ实施此协议第III款所述的承诺和行动，ECRCO将结束其投诉号码02NO-20-R6案之调查，和不会发出有关投诉是非发现之决定。
- B. ECRCO将监察此协议第III款的承诺之实施，以确保它们充份实施。在满足此协议所订条款后，ECRCO将发出一封纪录其结束投诉号码02NO-20-R6案之监察行动，和在该信日期起结束投诉。
- C. 除非第III款一项承诺条款订明不同的时限，TCEQ将在实施每个承诺之后的30天内，并与第III款的时限一致，用电邮发至Dorka.Lilian@epa.gov，向外部民权合规办事处，总法律顾问法律办事处提交实践每个承诺之确认。
- D. ECRCO将评审和提供TCEQ提交之完成每个承诺的任何文件之回馈，并提供一个文件是否在收到此提交后满足承诺之评估。
- E. 环保署将应要求，为TCEQ提供任何有关之前提及的民权责任之技术援助。

E. 计算时间和通知

- A. 如在此协议所用者一样，「天」将指一个日历天。在计算根据此协议之任何时间时，如最后一天是星期六，星期日，或公众假期，该时间将继续直至下一个工作天办公结束时。
- B. TCEQ向环保署提交的文件，应发给ECRCO主任，[电邮Dorka.Lilian@epa.gov](mailto:Dorka.Lilian@epa.gov)。
- C. ECRCO提交给TCEO的文件，应发给TCEO法律服务办事处副主任。

F. 协议效力

- A. TCEQ明白如需要，ECRCO可来访TCEQ，和职员面谈，并要求所需的额外报告或数据，供ECRCO决定TCEQ是否已满足此协议的条款。
- B. TCEQ明白环保署将不会结束监察此协议，直至ECRCO决定TCEQ已充份实施此协议，而如有未能满足此协议任何条款时，可导致环保署开始一个调查。
- C. 如任何一方因为改变的情况使表现不符实际或不可能，或因为TCEQ计划或权力有实质改变，或以其他良好理由而有意修订此协议任何部份时，寻求修订的一方需书面迅速通知对方，设定建议修订于理有据的事实和情况。任何此协议之修订，将在TCEO主任和ECRCO主任书面同意后生效。
- D. 此协议构成TCEQ和环保署有关此处处理事件之整份协议，并无其他由任何其他人所作的声明、承诺或协议可诠释为改变此协议之任何承诺或条款，根据上述第VI.C.款TCEQ和环保署特定同意者除外。
- E. 此协议并不影响TCEQ继续遵守第六章或其他联邦无歧视法和环保署在40 C.F.R. Parts 5 and 7之规范，亦不影响环保署调查任何其他第六章或其他民权投诉或处理此协议不包括在内的任何其他事件。

- F. 此协议的生效期是双方签订此协议的日期。此协议可以副本签署。法律服务办事处副主任在她身为TCEQ官员身份下，具有订立此协议以执行这些段落所列之活动。ECRCO主任具有订立此协议之权力。

代表德州环境质素委员会



Erin E. Chancellor
法律服务办事处副主任

2020年11月3日
(日期)

代表美国环保署，



Lilian S. Dorca, 主任
外部民权合规办事处
总法律顾客办事处

2020年11月3日
(日期)